Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale aby był świadkiem między nami a wami i między naszymi pokoleniami po nas, byśmy mogli pełnić służbę na rzecz JAHWE przed Jego obliczem przez nasze ofiary całopalne i przez (inne) nasze ofiary, i przez nasze ofiary pokoju, tak by w przyszłości wasi synowie nie mogli powiedzieć naszym synom: Nie macie części w (przynależności do) JHWH! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale aby był świadkiem między nami a wami i między naszymi pokoleniami po nas, byśmy wciąż mogli mieć udział w oddawaniu czci JAHWE przed Jego obliczem przez nasze ofiary całopalne i inne oraz przez nasze ofiary pokoju. Nie dopuśćmy do tego, by w przyszłości wasi synowie mogli powiedzieć naszym: Nie macie nic wspólnego z PANEM! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz aby był świadkiem między nami a wami i między naszymi pokoleniami po nas i abyśmy służyli JAHWE przed jego obliczem w naszych całopaleniach, ofiarach pokarmowych i ofiarach pojednawczych, aby w przyszłości wasi synowie nie powiedzieli naszym synom: Nie macie udziału w JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale iżby był świadkiem między nami i między wami, i między potomstwy naszemi po nas, i abyśmy służyli Panu przed obliczem jego w całopaleniach naszych, i w śniednych ofiarach naszych, i w spokojnych ofiarach naszych, a iżby nie rzekli synowie wasi napotem synom naszym: Nie macie cząstki w Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale na świadectwo między nami i wami, i dziećmi naszemi a potomstwem waszym, abyśmy służyli JAHWE a mieli prawo ofiarować i całopalenie, i obiaty, i zapokojne ofiary; a żadną miarą nie mówili jutro synowie waszy synom naszym: Nie macie wy cząstki w JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz jako świadectwo pomiędzy nami i wami, i między potomkami po nas, że chcemy pełnić służbę Pana przed Jego obliczem przez nasze całopalenia, żertwy i ofiary biesiadne. Wasi synowie nie będą mogli kiedyś powiedzieć naszym: Wy nie macie udziału w Panu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale aby był świadkiem między nami a między wami i między potomkami naszymi po nas, że chcemy przy nim oddawać cześć Panu przez nasze ofiary całopalne, przez nasze ofiary zwykłe i przez nasze ofiary pojednania, i aby kiedyś w przyszłości nie mówili wasi synowie do naszych synów: Nie macie żadnej społeczności z Panem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale aby był świadectwem pomiędzy nami a wami i pokoleniami po nas, że chcemy pełnić służbę przed JAHWE przez nasze ofiary całopalne, ofiary krwawe i ofiary wspólnotowe, aby wasi synowie nie powiedzieli w przyszłości naszym synom: Nie macie udziału w JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz żeby był świadkiem dla nas i dla was, i dla naszych przyszłych pokoleń, że chcemy pełnić służbę przed JAHWE, składając ofiary całopalne, ofiary krwawe i ofiary wspólnotowe. Żeby w przyszłości wasze dzieci nie powiedziały do naszych dzieci: «Wy nie macie żadnego uczestnictwa w darach PANA». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale żeby był świadectwem pomiędzy nami i wami i pomiędzy naszymi przyszłymi pokoleniami, że pragnęliśmy pełnić służbę przed obliczem Jahwe, składając Mu ofiary całopalne, krwawe i dziękczynne. Wtedy wasi synowie nie będą mogli kiedyś powiedzieć naszym potomkom: nie macie żadnego dziedzictwa z Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але щоб це було свідком між вами і нами і між нашими родами з нами, щоб приносити службу Господеві перед ним в наших дарах і в наших жертвах і в наших жертвах спасіння. І завтра ваші діти не скажуть нашим дітям: Немає у вас господньої часті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz aby był świadkiem, zarówno dla nas, jak i dla was, a nadto dla naszych po nas potomków, że chcemy pełnić służbę WIEKUISTEGO przed Jego obliczem w postaci całopaleń oraz naszych rzeźnych i opłatnych ofiar. By w przyszłości wasi potomkowie nie mogli powiedzieć do naszych potomków: Nie macie udziału w WIEKUISTYM! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz żeby był świadkiem miedzy nami a wami i naszymi pokoleniami po nas, że będziemy pełnić służbę dla JAHWE przed jego obliczem naszymi całopaleniami i naszymi ofiarami, i naszymi ofiarami współuczestnictwa, by któregoś dnia w przyszłości wasi synowie nie powiedzieli do naszych synów: ”Nie macie żadnego działu w JAHWE” ʼ. |